

А.Г. Дринко
(г. Горловка)

УДК 81'362=161.2=111

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РЕЧЕВОМ АКТЕ «СОВЕТ» В АНГЛИЙСКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ

1. Вводные замечания

В лингвистической литературе исследование побуждения велось в нескольких направлениях. До конца 60-х годов исследования проводились на формально-смысловой основе [16; 18-20]. Прежде всего, анализировалось повелительное наклонение, которое является основным способом выражения побуждения. Изучению морфологической формы повелительного наклонения посвящены специальные исследования, задачами которых было выявление грамматических особенностей форм повелительного наклонения, императивного и неимперативного употребления форм повелительного наклонения [1, 11, 8]. Проводились синтаксические исследования, в которых исследовались различные виды побудительных предложений, например: императивные предложения, предложения с формой глагола в сослагательном наклонении, инфинитивные предложения, безглагольные предложения [5, 10]. С возникновением теории речевых актов появилось новое направление в изучении побуждения. Наиболее значительные фундаментальные работы, появившиеся за последние два десятилетия: [4, 12, 15, 16, 17,]; в этих работах определены дифференциальные признаки основных видов побуждения, охарактеризованы коммуникативные ситуации для основных видов побуждения (приказание, просьба, совет и других), рассмотрены разнообразные способы выражения отдельных видов побуждения. Однако в области изучения побуждения остаются неисследованными многие проблемы. В частности, практически отсутствуют работы по сопоставлению семантики и способов выражения побуждения в разных языках.

2. Целью исследования является сопоставительный анализ побудительных конструкций, используемых для выражения речевого акта «совет» (далее РАС) в английском и украинском языках. К задачам исследования относится выявление общих черт и отличительных особенностей побудительных предложений, используемых для выражения РАС в сопоставляемых языках.

3. Материалом для сравнения послужила сплошная выборка побудительных высказываний из художественной литературы

украинских и английских авторов начала двадцатого столетия. Общий объем выборки составил 2598 примеров побудительных высказываний в украинском языке и 2439 примеров в английском языке. И только незначительная часть из них составляет РАС. Необходимо отметить, что в английском языке встретилось значительно меньше конструкций со значением “совет” (234 предложения), чем в украинском языке (376 предложений), что составляет соответственно 9,6% и 14,4% от общего числа побудительных высказываний.

4. Содержательное определение РАС.

4.1. Под советом принято понимать указание, как поступить в том или ином случае. Совет имеет своим назначением помочь найти наиболее рациональные пути достижения цели, указать соответствующие обстановке действия и пр. Дж. Серль дает такое определение РАС: “доведение до сведения С, что действие Д соответствует его интересам” [19, с. 67]. А. Вежбицка эксплицирует семантическую структуру совета следующим образом: “Я советую тебе уйти (мой совет – уходи) = Предполагая, что ты не знаешь, что делать, желая сделать так, чтобы ты знал, что тебе было бы хорошо сделать, и ставя себя на твое место, я говорю: я хочу, чтобы ты ушел” [6, с. 267-268].

4.2. Ситуация РАС может быть сконструирована как сложная, состоящая из двух простых: первой, реальной (собственно побудительной), элементы которой – говорящий, побуждение, адресат; второй, ирреальной (представляющей требуемое действие), ее элементы – субъект побудительного действия и побудительное действие [7, с. 64]. В нормальной речевой обстановке параметры Говорящего и Адресата должны быть между собой согласованы, ср. мать и дочь, муж и жена, учитель и ученик или в уравновешенных ситуациях – друзья, соседи, спутники, коллеги, иногда различающихся в поле, возрасте, социальном положении и т.п. [2, с. 358]. В побудительной ситуации Говорящий всегда находится в более выигрышной позиции, обладая коммуникативным приоритетом перед адресатом, поскольку говорящий – творец высказывания, тогда как Адресат только воспринимает и перерабатывает его. В таком РА, как “совет”, наблюдается определенная иерархия, в которой Слушающий гласно или негласно занимает более низкую ступень по отношению к Говорящему. Иерархия может строиться по возрастному принципу (старший – младший), по принципу уважения (друзья), жизненного опыта (учитель – ученик). Совет не имеет принудительной силы. Выполнение или невыполнение этого действия (положительная или отрицательная реакция) зависят как от социальных

отношений участников РА, их прав и обязанностей, так и от их психологических и социально-психологических установок, от степени осознания общественной необходимости побуждаемого действия, оценки его морально-этической стороны и т.п. [3]. Совет может вызывать негативную реакцию, т.к. люди не любят «непрощенных советов», ограничивающих их свободу действия или свободу воли.

5. Классификация РАС.

5.1. В зависимости от инициатора произнесения совета, Л.А. Бирюлин и В.С. Храковский подразделяют совет на фактитивный и пермиссивный. В первом случае инициатива произнесения повелительного предложения принадлежит Говорящему (=Прескриптору), во втором случае – инициатором произнесения повелительного предложения является Слушающий (=Исполнитель прескрипции) [17, с. 15]. Фактитивный совет, как правило, исходит от лица, считающего себя авторитетом. Наличие каких-либо субординационных отношений между дающим и получающим совет необязательно. Давая совет, Говорящий предполагает, что Слушающий может выполнить казулируемое действие, которое сам бы выполнил, будучи на месте Слушающего, например: *Покинь, Хлонько, говори ти ерунду, ти краще що-небудь прочитай... Ну.* [22, с. 531]. Пермиссивно интерпретируемые повелительные предложения со значением совета отличаются от фактитивно интерпретируемых только тем, что им предшествует стимул совета со стороны Слушающего, например: *(Прокопенко – Щорсу) Що скажете? (Щорс – Прокопенко) Ти дивись мені, командуй як слід* [21, с. 168].

5.2. Однозначная интерпретация того или иного подтипа побуждения не всегда возможна. Очень часто встречаются переходные случаи, когда побуждение может восприниматься неоднозначно. Нередко подобная многозначность, когда сквозь просьбу просвечивается приказ, а сквозь совет – предостережение, изначально замысливается говорящим. Здесь следует сказать о том, что выделенные выше подтипы побуждения представляют собой своего рода микрополя с ядром и более или менее размытой периферией. Иногда вместо термина “совет” употребляется понятие “предложение”, расширяя содержание совета, например: *Ну, а тепер, мабуть, розійдемося: так краще буде* [22, с. 356]; в английском языке, например: *Listen. I'm going down to Condaford to-morrow, and I think you'd better come over. 'Слушайте. Завтра утром я поеду в Кондафорд, и, по-моему, вам тоже стоит приехать'* [25, с. 141]. Здесь мы можем говорить о совете-предложении.

В том случае, когда даются разъяснения, как осуществлять действие, на какие стороны осуществляющему действию следует обратить внимание, совет приобретает характер указания, например: *Розмішайте пороху в чарці горілки, духом випийте, і все минеться* [21, с. 253]; в английском языке, например: *Better pay all cheques into it (bank) and take their receipt. 'Лучше всего вносит деньги туда (в банк) и получают от них квитанции'* [25, с. 536].

Совет может принимать назидательный характер, ставить своей задачей оказать воспитательное воздействие; тогда мы имеем дело с советом-наставлением. Наставление может включать в себя ряд моментов, направленных к тому, чтобы убедить, склонить в желательную сторону (примеры, доводы, соображения), например: *Обережно вступай у бій. Але коли вже вступив, поведься так, щоб ворогу було страшно* [21, с. 202]; в английском языке, например: *You might show a little more interest yourself with your brother in such danger. 'Ты тоже могла бы проявить немного больше интереса к судьбе брата, когда он в такой опасности'* [24, с. 143].

В своем стремлении склонить к выполнению определенного действия говорящий может обращаться к чувству нравственной ответственности, в этом случае мы говорим об увещевании. Увещевание обычно имеет целью склонить к изменению поведения, привести к сознанию его ошибочности и несоответствия требованиям совести (морали), например: *Валю! Треба все ж таки поважати свою дружину і не губити почуття людської гідності* [22, с. 456]; *Mary! Mary! Cried Mamma reprovingly, you should be showing a better spirit. Don't answer so sulkily. Be bright and active, and show more respect and defense to your parents. 'Мэри! Мэри! – укоризненно воскликнула мать. – Не отвечай так угрюмо. Будь весела и трудолюбива, да оказывай больше почтения и покорности родителям'* [24, с. 173].

6. Лексико-грамматическая структура предложений, выражающих совет.

Языковые средства, используемые при оформлении РАС в сопоставляемых языках, отличаются большим разнообразием. Так, совет может быть выражен многочисленными языковыми формами, различающимися структурно, семантически и прагматически. Структурно совет передается разными коммуникативными типами предложений, количественный состав которых представлен в таблице 1.

Таблица 1

Способы выражения совета в сопоставляемых языках

№	Способы выражения	Английский язык		Украинский язык	
		Количество	%	Количество	%
1	Императивные предложения а) синтетический императив б) аналитический императив	119	50,9%	245	65,5%
		-	-	9	2,4 %
2	Предложения с модальными глаголами	68	29,1%	67	17,9%
3	Предложения с глаголом в сослагательном наклонении	38	16,2%	46	12,3%
4	Предложения с перформативными глаголами	1	0,4%	4	1,1%
5	Безглагольные предложения	8	3,4%	3	0,8%
6	Всего	234	100%	374	100%

Анализ материала позволяет констатировать следующее:

6.1. Основным способом выражения совета в сопоставляемых языках являются императивные предложения, в которых глагол имеет мофологическую форму повелительного наклонения (см. таблицу 1). Это связано с тем, что императивные предложения:

а) обладают высокой частотностью и систематически используется для выражения совета;

б) передают данное значение наиболее однозначно;

в) наиболее специализированы для выражения данного значения;

г) наиболее универсальны, т.к. встречаются во всех типах коммуникативных ситуаций [9, с. 141].

Императивное предложение имеет двучленную структуру. Первая часть утвердительного императива состоит из побуждения к действию, в отрицательном императиве из отрицания какого-либо действия, а вторая часть из объяснения, почему надо или не надо его выполнять, например: *Ти дуже не хвилюйся, Жане, а то я боюся за твоє серце* [22, с. 416]. В украинском

языке императив используется чаще, чем в английском языке, и составляет соответственно 65,5% и 50,9%. Кроме основного, морфологического способа выражения повелительного наклонения, в украинском языке совет выражается повествовательными предложениями с аналитической формой *Хай (Нехай) + глагол*. В данном случае совет дополняется значением разрешения, например: *Хай відпочинуть вони після довгих кривавих трудів* [21, с. 209].

6.2. Распространенным способом выражения совета являются предложения с модальными глаголами (в английском языке 29,1% и 17,9% в украинском языке), например: *'You must take good care of him, Matt', Scott said, as they started down the hill. "Вы должны хорошо заботиться о нем", – говорил Скот, когда они спускались с холма'* [27, с. 249]. Необходимо отметить, что в английском языке выражение совета при помощи модальных глаголов употребляется чаще, т.к. англичане избегают прямых категорических советов. При помощи модальных глаголов в английском языке можно составить целую гамму оттенков совета, например: настоятельный совет – *We must let Dinny alone; trying to control her is absurd. 'Мы должны оставить Динни в покое; командовать ею – просто глупо'* [25, с. 508]; совет, исходящий из моральных обязанностей, например: *Nessie! Don't say hang it. It's not right. You're not to use bad words. 'Нецци! Не смей так говорить. Это не хорошо. Не следует употреблять гадкие выражения'* [24, с. 302]. Самым частотным модальным глаголом в английском языке является глагол *must*, в украинском языке *треба*. Совет с глаголом *треба* имеет значение совета-наставления, совета-увещевания, например: *Я кажу, вам треба так зробити... – почув Кметь* [22, с. 362].

6.3. Предложения с перформативным глаголом *советовать* в сопоставляемых языках встречаются значительно реже других предложений, так как они используются только в особых случаях. Это связано с тем, что предложения с перформативными глаголами точно эксплицируют то, что делается в говорении, и таким образом исключают всякую возможную неоднозначность, касающуюся иллокутивной силы [20, с. 2]. Говорящий чаще всего избегает употреблять прямые советы, рекомендации, вероятно опасаясь за последствия неверно данного совета, например: *Then I advise you to get married. 'Тогда советую вам выйти замуж'* [24, с. 149].

6.4. В лингвистической литературе неоднократно отмечалось, что побуждение может выражаться не только формами изъявительного наклонения, но и сослагательного. Формы сослагательного наклонения характеризуются

признаком предположительности, гипотетичности действия, и по этому признаку они противопоставляются формам повелительного наклонения. В сопоставляемых языках глаголы в сослагательном наклонении времени не выражают. Формы сослагательного наклонения аналитичны. В украинском языке они образуются при помощи частиц *би* (*б*), которые добавляются к формам глагола в прошедшем времени изъявительного наклонения. Формы сослагательного наклонения выражают значения рода и числа [13, с. 282], например: *Ви б, громадяни, краще розмовляли. А то мовчите і думаете, як би обдурити Щорса* [21, с. 197]. В английском языке существует большой набор моделей побудительных конструкций в сослагательном наклонении, которые отличаются частотностью употребления в речи. Одни из них более стандартизованы, за ними всегда закреплено выражение нереальности. Другие могут в равной мере употребляться и с реальным значением, поэтому менее формализованы и требуют дополнительных показателей субъективна (*if, if only, even if*). Самой распространенной конструкцией является *Pron.(N) + had better*; значение побуждения она реализует в повествовательных предложениях, подлежащие в которых выражены местоимением *you*, например: *'You'd better go away', advised Mary. 'Вам лучше уехать, – посоветовала Мэри'* [23, с. 227]. Формы сослагательного наклонения смягчают побуждение и придают значение совета, пожелания, предложения, смягченной просьбы [18, с. 19-20]. Совет, выраженный конструкциями с глаголом в сослагательном наклонении, в украинском языке составляет 12,3% (в английском языке 16,2%) и приобретает значение совета с долей укора или рекомендации, например: *Та ви б його хоча за вухо посмикали, – порадив хтось патріархові* [22, с. 335].

6.5. Безглагольные предложения в сопоставляемых языках также используются для выражения совета, например: *Тільки обережно, бо можуть бути відбитки пальців* [26, с. 63], *Steady, old man, we shall never get in; 'Спокойно, старина, мы его все равно не догоним'* [25, с. 221]. В зависимости от способа выражения центрального члена предложения выделяются адвербиальные, адективные, субстантивные, нумеральные и прономинальные компоненты безглагольных предложений [14]. Следует отметить, что адвербиальные и адективные предложения для выражения совета используются чаще, так как они могут обозначать либо направление движения, предполагаемого говорящим, либо указывают на то, как, по мнению говорящего, должно осуществляться требуемое действие, либо побуждают собеседника к определенному

состоянию [14], например: “*Gently!*” he said: “*That’s where you’ re wrong.*” ‘Спокойней! – сказал он. – Вы делаете ошибку’ [25, с. 136].

7. Суммируя изложенное, можно отметить следующие сходства побудительных предложений, выражающих совет в исследуемых языках:

7.1. Совет в сравниваемых языках выражается повествовательными и побудительными предложениями. Основным средством выражения совета являются побудительные предложения с глаголом в форме императива.

7.2. Следует отметить, что императивное предложение имеет двойную структуру, первая часть выражает побуждение к совершению/несовершению действия, вторая часть поясняет, почему надо поступить таким образом.

7.3. Сопоставление повествовательных предложений, используемых для выражения совета, показывает, что глагол в данных предложениях может быть в форме изъявительного или сослагательного наклонения.

7.4. В группу повествовательных предложений с глаголом в изъявительном наклонении входят:

- а) предложения с модальными глаголами;
- б) предложения с перформативными глаголами.

7.5. Малочастотную группу побудительных предложений, выражающих совет, составляют безглагольные предложения, ядерный компонент которых выражается чаще всего наречием или прилагательным.

7.6. Различие в способах выражения совета заключается в частотности употребления побудительных предложений.

7.7. Специфика английского языка заключается в том, что, для выражения РАС, предпочтение отдается конструкциям с модальными глаголами, глаголами в сослагательном наклонении, а также безглагольным предложениям.

7.8. Для украинского языка характерно употребление аналитической конструкции *Хай (Нехай)+глагол* для выражения совета.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андреева И.С. Повелительное наклонение и контекст при выражении побуждения в современном русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / И.С. Андреева – Л., 1971. – 24 с.
2. Арутюнова Н.Д. Фактор адресата / Н.Д. Арутюнова // Известия Академии наук СССР. – М. : Наука, 1981. – Т. 40, № 4 – С. 356-367. (Сер.: Литература и язык).

3. Бельский А.В. Побудительная речь / А.В. Бельский // Ученые записки МГПИИЯ. – М., 1953. – Т. I. – 142 с.
4. Бирюлин Л.А. Типология императивных конструкций / Л.А. Бирюлин, В.С. Храковский. – Л.: Наука, 1992. – 301 с.
5. Бузаров В.В. Безглагольные побудительные предложения в современном разговорном английском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Бузаров В.В. Л., 1961. – 20 с.
6. Вежбицка А. Речевые акты / А. Вежбицка // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. 16. – М., 1985. – С. 238-250.
7. Вольская Л.А. Темпоральная отнесенность и лицо субъекта в высказываниях с формами повелительного наклонения в современном русском языке / Л.А. Вольская // Функциональный анализ грамматических аспектов высказывания: Межвуз. сб. науч. трудов. – Л., 1985. – С. 64-67.
8. Грабье Вл. Сопоставительное изучение русского языка с чешским и другими славянскими языками / Вл. Грабье; под ред. Широковой и Вл. Грабье. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1983. – 311 с.
9. Маслова Н.И. Лингвистические средства выражения речевого акта прогитива в английском языке / Н.И. Маслова, Э.Г. Паповянец // Вісник ХДУ. – 1999. – № 481. – С. 139-144.
10. Натанзон Е.А. Побудительные предложения в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1955. – 204 с.
11. Немешайлова А.В. Повелительное наклонение в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Пенза, 1961. – 380 с.
12. Петрова Е.Б. Прагмалингвистический анализ побудительного акта реактивного совета: дис. ... канд. филол. наук. – Новосибирск, 2010. – 299 с.
13. Плющ М.Я. Сучасна українська літературна мова: підручник / М.Я. Плющ – К.: Вища шк., 1994. – 414 с.
14. Прибыток И.И. К проблеме выделения побудительных предложений в английском языке / И.И. Прибыток. // Ученые записки ГПИИЯ. – Горький, 1971. – Вып.45. – С. 70.
15. Сергиевская Л.А. Сложное предложение с императивной семантикой в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1995. – 401 с.
16. Саранцацрал Ц. Речевые акты побуждения, их типы и способы выражения в русском языке: дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1993. – 246 с.
17. Храковский В.С. Семантика и типология императива: Русский императив / В.С. Храковский, А.П. Володин. – Л., 1986. – 137 с.

18. Шахматов А.А. Синтаксис русского языка / А.А. Шахматов. – Л.: Учпедгиз, 1941. – 620 с.
19. Searle J.R. Speech acts: An essay in the philosophy of language / J.R. Searle. – Cambridge Univ. Press. London, 1969. – P. 67.
20. Stampe D. M. Meaning and Truth in the Theory of Speech Acts / D. Stampe // Syntax and Semantics. – New York etc.: Academic Press, 1975. Vol. 3. Speech Acts. P. 1-39.

ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА

21. Довженко О. Кіноповісті / О. Довженко. – К.: Дніпро, 1983. – 439 с.
22. Самбук Р. Скіфська чаша: Повісті / Р. Самбук. – К. : Рад. письменник, 1981. – 360 с.
23. Хвильовий М. Новели. Оповідання. Повість про санаторну зону. Вальдшнепи. Роман. Поетичні твори / М. К. Хвильовий. – К.: Наук. думка, 1995. – 600 с.
24. Cronin A.J. Hatter's Castle / A.J. Cronin. – М.: Foreign Publishing House, 1963. – 669 p.
25. Galsworthy J. End of the Chapter / J. Galsworthy – М.: Foreign Publishing House, 1960. – 602 p.
26. Huxley A. Crome Yellow / A. Huxley. P. P., – М.: 1997. – 278 p.
27. London J. White Fang / J. London. – М.: Progress Publishes, 1976. – 288 с.

АННОТАЦИЯ

Дринко А.Г. Сопоставительный анализ побудительных конструкций в речевом акте «совет» в английском и украинском языках

В статье классифицируются и сопоставляются побудительные конструкции, которые используются для выражения речевого акта «совет» в английском и украинском языках. Исследование проведено на текстовой выборке из художественных произведений английских, американских и украинских авторов.

Ключевые слова: речевой акт, побудительные конструкции, императивные предложения.

SUMMARY

Drinko A.G. Comparative analysis of the stimulating constructions in the speech act «advice» in English and Ukrainian

The article deals with the comparative analysis of the stimulating constructions which are used to present the speech act «advice». The analysis is based on the examples from English, American and Ukrainian texts.

Key words: speech act, stimulating constructions, imperative sentences.